

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПАТРИОТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Чупахина А.С.¹, Новикова П.А.², Ямщикова А.В.³

¹Чупахина Анастасия Сергеевна – студент,
дефектологический факультет,

²Новикова Полина Андреевна – студент,
факультет начального образования,

³Ямщикова Анастасия Владимировна – студент,
дефектологический факультет,

Московский педагогический государственный университет,
г. Москва

Аннотация: в статье рассматривается использование произведений патриотической тематики для обучения и интеграции детей-билингвов. Предлагается лингвокультурологический подход, направленный на параллельное освоение языка и системы культурных ценностей через анализ художественных текстов. В статье приводятся конкретные примеры работы с текстами на уроках литературного чтения. Подобная системная работа не только развивает коммуникативную компетенцию, но и способствует формированию уважения к новой культурной среде и гармоничному становлению языковой личности билингва.

Ключевые слова: дети-билингвы, духовные ценности, начальная школа, поликультурное общество, интеграция, методика работы с текстом, патриотическое воспитание.

THE LINGUOCULTUROLOGICAL POTENTIAL OF PATRIOTIC-THEMED LITERARY WORKS IN TEACHING BILINGUAL CHILDREN IN PRIMARY SCHOOL

Chupakhina A.S.¹, Novikova P.A.², Yamshchikova A.V.³

¹Chupakhina Anastasia Sergeevna – Student,
DEFECTOLOGY FACULTY,

²Novikova Polina Andreevna – Student,
FACULTY OF PRIMARY EDUCATION,

³Yamshchikova Anastasia Vladimirovna – Student,
DEFECTOLOGY FACULTY,

MOSCOW PEDAGOGICAL STATE UNIVERSITY,
MOSCOW

Abstract: The article examines the use of patriotic-themed literary works for teaching and integrating bilingual children. A linguoculturological approach is proposed, aimed at the parallel acquisition of language and a system of cultural values through the analysis of literary texts. The article provides specific examples of working with texts in literary reading lessons. Such systematic work not only develops communicative competence but also fosters respect for the new cultural environment and contributes to the harmonious development of the bilingual's linguistic personality.

Keywords: Bilingual children, moral values, primary school, multicultural society, integration, text analysis methodology, patriotic education.

Современное российское общество можно охарактеризовать как поликультурное. Это понятие появилось и стало применяться в 60-е гг XX века в странах, которые формировались в основном за счет иммиграции (США, Канада, Австралия), и предполагало, что за ним стоит представление о таком обществе, в котором существует множество культур, отличающихся друг от друга языком, религией и формой жизни [1].

Позже понятие “поликультурное общество” стало применяться в европейских странах, в которые приехали выходцы из бывших колоний. В Европе говорили о том, что каждый человек придерживается своей культуры, но при этом уважает другие. При этом общество принимает различия и ориентирует людей на соблюдение равноправия, уважения и свободы [6].

Мы считаем, что к российскому обществу это понятие тоже можно применять, но с оговорками. Россия изначально - многонациональная страна, поликультурность которой опирается на значимость и ценность культуры любого народа Российской Федерации. Если же мы говорим о приезжающих в нашу

страну граждан бывших республик Советского Союза, то не стоит забывать, что более семидесяти лет нас связывала тоже общая культура и общая история наших стран.

В поликультурном обществе неизбежно встает вопрос об обучении и воспитании детей-билингвов. И тут тоже стоит сразу сказать о том, кого в данной статье мы будем называть детьми-билингвами.

Билингвизм не имеет единого определения. Как справедливо пишет Мингалева К.С., обобщая различные источники: «Для одних исследователей <...> — это совершенное, свободное, активное владение двумя языками... Другие <...> придерживаются мнения, что двуязычие начинается с любого умения вступать в общение посредством более одного языка» [4].

Билингвы - это дети, это дети, которые, согласно определению А.А. Алмазовой, с раннего возраста параллельно осваивают две языковые системы — родную и неродную (в рассматриваемом контексте — родной язык и русский) [2].

В данную категорию попадают дети-граждане России, которые постоянно проживают в одном из национально-территориальных субъектов Российской Федерации и обучаются не на русском языке как на родном. Но не они будут являться объектом исследования в настоящей статье. Во-первых, эти дети с рождения слышат русскую речь. Во-вторых, они часто с рождения владеют русским языком. В-третьих, независимо от того, на каком языке разговаривают эти дети, они от рождения постигают те духовные ценности, которые присущи Российскому обществу.

Гораздо большее внимание стоит обратить на детей, которые приезжают в нашу страну вместе с родителями-мигрантами, часто живут обособленно в составе своих этнических групп. Обучаясь в российских школах такие дети становятся-билингвами, овладевают русским языком на том уровне, чтобы осваивать школьную программу, но при этом часто не понимают и не принимают наших духовных ценностей.

В связи с этим в поликультурном российском обществе проблема гармоничного формирования языковой личности ребенка-билингва приобретает особую актуальность. Вопрос взаимосвязи языка и культуры привел к логичному решению в виде внедрения лингвокультурологического подхода в обучении в условиях билингвизма. Как отмечается в статье современного исследователя В.А. Лямкиной, билингвизм создает уникальную возможность для взаимодействия и освоения различных лингвокультур [3].

Обучение русскому языку ученика-билингва — не просто процесс передачи языковых норм и правил, а сложная система, которая в том числе содержит вхождение в новую культуру, овладение традиционными российскими ценностями, изучение ключевых исторических событий и национальных особенностей. Мы считаем, что произведения патриотической тематики — уникальный методический ресурс, который охватывает темы Родины, подвига, уважения к истории и героям. То есть нужно говорить о том, что изучение таких произведений имеет лингвокультурологический потенциал: знакомясь с их содержанием, ученик развивает и совершенствует не только языковую, но и культурную компетенцию.

Для решения педагогической задачи формирования гармоничной языковой личности ребенка-билингва, оказавшегося в инокультурной среде, необходимо опираться на структурированную модель освоения языка и культуры. Данная модель может быть представлена как последовательность взаимосвязанных этапов, универсальных для формирования сложных навыков: от первоначального восприятия и понимания (рецептивный этап) через воспроизведение и присвоение образцов (репродуктивный этап) к самостоятельному, осмысленному и творческому использованию (продуктивный этап). Применительно к работе с произведениями патриотической тематики это означает поэтапный переход от пассивного понимания текста и культурных концептов к их активному использованию в собственной речи и мировосприятии.

Ключевым для нашего исследования является лингвокультурологический подход, который, как указывает Лямкина В.А., рассматривает язык как «отражение речевой деятельности, который непосредственно связан с духовностью человека, его мировоззрением и культурой» [3]. Ребенку-билингву, оказавшемуся на стыке двух языковых картин, необходимы ориентиры для систематизации представлений о новой действительности, в которой он оказался. Она во многом отражена на уровне лексики. Тексты патриотической тематики насыщены культурными кодами и концептами, они служат концентрированным отражением новой картины мира. Чтение и изучение подобных произведений — важный элемент обучения и изучения системы культурных и ценностных смыслов страны. Например, в 3 классе на уроке литературного чтения (УМК «Школа России», раздел «Люблю природу русскую») ученики изучают стихотворение Ивана Никитина «Русь». В нём встречаются строки: «Это ты, моя Русь державная, / Моя родина православная!». В данном произведении слово «Русь» — это не просто синоним «России». Это историческое название, несущее в себе память о древнем государстве, истоках, богатствах, особой духовной силе. «Державная» — означает «сильная, могущественная, независимая, великая», это характеристика страны как мощной державы. «Православная» — это указание на глубокую культурно-историческую и духовную основу, сформировавшую ценности, традиции,

календарь, искусство России на протяжении веков. Для учеников-носителей культуры это углубление в знакомые, но часто «размытые» понятия. Для детей из семей мигрантов — это ключ к пониманию культурного кода, без которого стихотворение останется просто набором слов. Освоив эти слова, ученик не просто выучит стихотворение. Он поймёт, что значит для его одноклассников-носителей культуры образ Родины — великой, укоренённой в истории и духовной традиции. Также отмечается, что «паритетное развитие национально-русского двуязычия во многом зависит от отношения билингва к этническому языку» [4].

Произведения патриотической тематики именитых авторов-героев, рассказы о Великой Отечественной войне и произведений о русской истории и природе обладают многогранным потенциалом для обучения детей-билингвов. Данная литература способствует формированию нравственных и гражданских ценностей и смыслов, характерных для русского общества. Для ребенка, оказавшегося в условиях культурного дисбаланса, осмысление ценностно-смысловой сферы позволяет построить целостную картину мира.

Например, во время внеклассной работы перед Днем Победы можно прочитать и обсудить с детьми отрывок из известной детской повести Елены Ильиной «Четвертая высота» — эпизод о первой «высоте», взятой главной героиней Гулей Королёвой в детстве, когда она, преодолев страх, заставила упрямую лошадь выполнить сложный трюк на съёмках кино. Оно дает возможность на близком и понятном школьникам примере обсудить ключевые лингвокультурологические концепты, лежащие в основе патриотического сознания. В ходе беседы учитель акцентирует внимание на словах-концептах «смелость», «упорство», «преодоление», «высота (как цель)». Для детей-билингвов важно не только узнать лексическое значение этих слов, но и увидеть, как эти качества, воспитанные в детстве, становятся основой для будущего подвига героини на войне. Обсуждение позволяет провести параллель между личным мужеством в повседневной жизни и гражданским героизмом, показав, что патриотизм и готовность к подвигу формируются через преодоление внутренних страхов и трудностей. Это создает мост для диалога культур: дети-мигранты могут привести собственные примеры проявления смелости и упорства из своего жизненного опыта или исходя из знания литературы, культуры и обычаев своего народа, обогащая общее понимание этих универсальных ценностей. Например, вспомнить отрывки из народных сказок, героического эпоса своего народа.

С точки зрения методики работы с произведениями, все этапы изучения произведения способствуют развитию языковой компетенции и обогащению словаря учащихся. Например, предтекстовый этап часто включает словарную работу, которая в особенности важна для детей-билингвов. Произведения патриотической тематики содержат как военную и историческую лексику (например, «траншея», «постромки», «блиндажи», «пехотинцы», «проселки» в рассказе А. Митяева «Мешок овсянки»), так и эмоционально-окрашенные устойчивые словосочетания. Устойчивые сочетания появляются за счет различных средств художественной выразительности: эпитеты, метафоры, а также символы, создающие образ народа России. Например, изучая рассказ С. Алексеева «Первая колонна», важно разобрать эмоционально-образные выражения, через которые автор одушевляет Ладогу, превращая ее в полноценного героя: «капризна и коварна Ладога», «ломает свою ледяную броню», «потрещал, поскрипел, посердился лед». Ключевой метафорой, объединяющей весь текст, является сравнение дороги с «воздухом» и «кислородом» («как воздух, как кислород нужна Ленинграду дорога»). Итогом работы становится понимание символического названия «Дорога жизни», которое из простого обозначения маршрута превращается в символ спасения и подвига. Все это способствует развитию образного мышления и пониманию эстетической функции языка. Кроме того, важным материалом для развития языковой чуткости служат синтаксические конструкции.

Помимо лингвистического содержания, каждый текст обладает потенциалом создания базы для диалога культур. Первоочередно, существуют общечеловеческие гуманные ценности, которые разделяют практически все люди: верность, защита своих близких и Родины, сохранение семейной памяти и многое другое. Все это находит отражение в литературе всех языков. Немаловажно отметить то, что многие дети-билингвы в Российской Федерации приезжают со своими семьями из стран ближнего зарубежья, со многими из которых наше государство связывает не одно десятилетие тесных отношений и общие исторические события. Здесь вполне уместно в классе на уроках литературного чтения или на внеурочных занятиях провести исторические параллели, сказать о том общем периоде истории, который народу Советского Союза переживали вместе. Например, можно предложить такие темы для обсуждения:

«Кто такой настоящий герой?»: обсуждение качеств, которыми должен обладать человек, совершающий подвиг (самопожертвование, бесстрашие, верность присяге), и поиск аналогичных образов в народном эпосе или истории родных стран учеников-билингвов.

«За что сражались наши предки?»: беседа об общей исторической памяти, о защите общего дома и ценности мирной жизни, что позволяет ребенку почувствовать свою сопричастность к истории страны пребывания.

«Милосердие на войне»: анализ поступков, демонстрирующих человечность по отношению к слабым или даже к поверженному врагу, что помогает раскрыть этическую глубину патриотизма.

«Мирный подвиг»: обсуждение того, что героизм проявляется не только в бою, но и в труде (например, работа в тылу, строительство дорог, спасение голодающих), что делает понятие патриотизма более близким и понятным повседневному опыту ребенка.

Следует отметить, что обсуждение таких тем с детьми в начальной школе является очень важным не только с точки зрения формирования мировоззрения маленького гражданина своей Родины. Умение анализировать подобные ситуации и высказывать свою позицию по данным вопросам пригодится ребятам в тот момент, когда они (много позже) будут сдавать экзамены в 9 и 11 классах.

Для того, чтобы эффективно использовать произведения патриотической тематики в билингвальной аудитории, не подойдет традиционная методика работы с текстами, которая используется в моноязычных программах по литературному чтению. Все-таки мы больше говорим о методике обучения иностранному языку, целью изучения которого является формирование иноязычной коммуникативной компетенции [3].

Во-первых, всегда стоит учитывать актуальный уровень владения языком: подходящая ли лексика, способен ли ученик воспринять определенный объем текста, знакома ли ему грамматика и др. Во-вторых, как уже отмечалось выше, при проведении словарной работы крайне важно руководствоваться принципом опоры на родную культуру, вводить темы через воспроизведение аналогичных концептов в родной культуре обучающегося, потому как такие глубокие с точки зрения нравственной ориентации темы как «Родина» или «подвиг» должны изучаться при наиболее возможном эмоциональном вовлечении. Именно такая обстановка во многом помогает личностный смысл изучаемого материала — такое восприятие, при котором содержание текста становится внутренне важным для самого ребенка. Без этого ученик не сможет выразить собственное отношение к обсуждаемым вопросам, что сделает невозможным продуктивный процесс порождения живого высказывания.

Например, при изучении рассказа С. Алексеева «Первая колонна» крайне важно, чтобы ребенок-билингв осознал значение слов «неокрепший лед», «промоина». Без понимания того, что лед под колесами грузовиков мог проломиться в любую секунду, ребенок не прочувствует, чем ежеминутно рисковали шоферы. Важно пояснить, что каждый водитель «Дороги жизни», везя всего несколько мешков муки, осознавал: за его спиной — тысячи голодающих детей и стариков, и любая поломка или попадание в полынью означали гибель не только для него, но и для тех, кто ждал этот хлеб в городе. Только когда ученик понимает масштаб этого риска, он может искренне ответить на вопросы о мужестве и долге.

Следовательно, кроме создания определенной образовательной ситуации, значимым для педагога является и умение выстроить такой диалог двух культур, который смог бы включить в себя сравнительный анализ образов, в достаточной степени схожих по своей натуре и понятных для детей конкретного возраста. Произведение существует в определенном культурно-историческом контексте, что способствует развитию социокультурной компетенции.

Говоря об анализе художественного произведения на уроке литературного чтения в начальной школе или во внеурочной деятельности, мы в очередной раз находим подтверждение словам о параллельном развитии высших когнитивных функций (мышление, речь, память, внимание, гнозис, праксис). Одной из таких функций как раз является мышление. Для младшего школьника характерно словесно-логическое мышление, а также в этот период обучения формируется образное. Следовательно, изучаемый текст должен сопровождаться исторической справкой, наглядными материалами и другими доступными каналами информации, которые помогут сделать процесс понимания наиболее эффективным и доступным для детей-билингвов.

Обращаясь непосредственно к методике лингвокультурологической работы с детьми-билингвами, важно отметить, что работа также может строиться по стандартной для любого педагога схеме из трех этапов работы с текстом: предтекстовый, текстовый и послетекстовый. Для каждого из этих этапов существует определенный набор приемов, способствующих более глубокому и осмысленному восприятию текста.

Выше мы уже говорили о том, что один из важнейших аспектов предтекстовой работы - актуализация необходимой для понимания произведения лексики. Также считаем нужным добавить, что необходимо обратить внимание на семантизацию ранее неизвестного. Например, можно использовать такие приемы как создание ассоциативного ряда по главным темам произведения. Семантизация возможна как путем толкования, так и через визуализацию, подбор синонимов, введение в контексте и т.д.

Так, при изучении уже упомянутого рассказа С. Алексеева «Первая колонна» учитель может провести семантизацию ключевого исторического термина «блокада». Сначала используется прием визуализации — демонстрация карты, где город взят в кольцо, и фотографий пустынных заснеженных улиц. Затем применяется метод подбора синонимов и толкования: «блокада — это окружение, изоляция,

невозможность выехать, завезти еду». Для закрепления слова в контексте учитель предлагает детям-билингвам построить ассоциативный ряд: «блокада — кольцо — холод — голод — тишина». Такой комплексный подход позволяет ребенку не просто запомнить звуковую оболочку слова, но и наполнить его конкретным историческим и эмоциональным содержанием, необходимым для понимания всего рассказа.

На текстовом этапе возможно организовать аналитическую или сопоставительную работу, которая будет способствовать еще более полному пониманию текста и развитию разных уровней русского языка. Так, можно создать карту концептов и обсудить ключевые слова или организовать беседу или парную работу для сопоставительного анализа наиболее важных с нравственной точки зрения моментов. Например, после чтения эпизода, где герой проявляет милосердие к поверженному врагу, ученикам в парах дается задание: 1) объяснить мотивы поступка героя и 2) найти в тексте слова, которые описывают его чувства. В паре могут оказаться ребенок-билингв, для которого слово «милосердие» эмоционально понятно, но которому трудно подобрать все нужные слова в тексте, и его товарищ, который лучше ориентируется в языковых средствах, но менее глубоко воспринимает нравственный контекст. Вместе они проводят сопоставительный анализ: один помогает увидеть культурно-нравственную суть поступка, а другой помогает найти и точно назвать языковые маркеры в тексте. Таким образом, билингв углубляет свой понятийный аппарат на русском языке, а его партнер получает более объемное, эмоционально наполненное понимание этической категории.

На послетекстовом этапе необходимо создать условия для продуктивной деятельности обучающихся — творческие задания, проектная деятельность и ролевые игры включают в себя как устное, так и письменное самостоятельное речевое высказывание. Например, после прочтения текста о Родине, семье или празднике ученик создает поздравительную открытку (например, «С Днём Победы») на русском языке и делает его перевод или подбирает эквивалентную по смыслу фразу на своём родном языке. Это задание развивает металингвистическое сознание и позволяет гордиться своим языком.

Мы считаем, что произведения патриотической тематики обладают огромным потенциалом для обучения и воспитания детей-билингвов. Их потенциал раскрывается в полной мере при организации работы с учетом принципов лингвокультурологического подхода. Это предполагает последовательный переход от рецептивного усвоения текста к его глубокому смысловому анализу в контексте диалога двух культур и, наконец, к творческому продуктивному высказыванию, в котором ребёнок синтезирует свои личные переживания, культурный опыт и освоенные языковые средства.

Таким образом, использование патриотической литературы в обучении становится действенным инструментом и для развития речи, и для формирования культурной идентичности в условиях двуязычия.

Список литературы / References

1. Алибекова Н.М. К вопросу о поликультурном обществе // Вестник ЧелГУ. 2018. №4 (414). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-polikulturnom-obschestve> (дата обращения: 16.01.2026).
2. Алмазова А.А. Особые образовательные потребности младших школьников-билингвов с нарушениями речи / А.А. Алмазова, А.В. Лагутина, Н.Ю. Шарипова // Начальная школа. – 2023. – № 10. – С. 31-34. – DOI 10.51906/0027-7371_2023_10_31. – EDN KGCIQS.
3. Лямкина В.А. Лингвокультурологические особенности современного образования в условиях билингвизма // ORIENSS. 2023. №21. С. 124-129.
4. Мингалеева К.С. Особенности речевого развития при билингвизме // Вестник науки. 2023. №6 (63). С. 750-763.
5. Приказ Минпросвещения России от 31.05.2021 № 286 (ред. от 22.01.2024) «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта начального общего образования»
6. Чернякова Н.С. Поликультурность как качество социальной системы // Культура и цивилизация. 2020. Том 10. № 2А. С. 82-88. DOI: 10.34670/AR.2020.74.62.009
7. Щеглова И.В. Комплекс анкет исследования коммуникативного поведения естественных билингвов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 9. Ч. 2. С. 410-414.